



**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ
Δ/ΝΣΗ ΠΡΟΜΗΘΕΙΩΝ ΚΑΙ ΑΠΟΘΗΚΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΠΡΟΜΗΘΕΙΩΝ**

Καταχωριστέο στο ΚΗΜΔΗΣ

Διεύθυνση: Βασ. Γεωργίου Α' 1 ΤΚ 54636
Κτίριο Β' 1^{ος} όροφος
Πληροφορίες: Ν. Παπαοικονόμου
Τηλ: 231331-7524
E-mail: n.papaoikonomou@thessaloniki.gr

ΘΕΜΑ: «Πρόσκληση Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος - Απευθείας Ανάθεση, που αφορά στην ανάθεση των υπηρεσιών μετάφρασης ξενόγλωσσων κειμένων από τα Ελληνικά στα Αγγλικά, Γαλλικά, Ιταλικά, Γερμανικά, Ρωσικά, Κινέζικα, Εβραϊκά, Τουρκικά, Βουλγαρικά, άλλες γλώσσες και το αντίστροφο, επακόλουθης διερμηνείας, ταυτόχρονης διερμηνείας και ταυτόχρονης διερμηνείας καμπίνας διάρκειας 60 λεπτών εκάστη, καθώς και για μεταφράσεις - υπερτιτλισμούς, για την κάλυψη των αναγκών του Δήμου Θεσσαλονίκης για τα έτη 2023-2024, π.δ. 21.595,20€ (συμπ. ΦΠΑ 24%)»

Ο Δήμος Θεσσαλονίκης προτίθεται να προβεί σε διαδικασία απευθείας ανάθεσης σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 118 του Ν.4412/2016 (όπως τροποποιήθηκε με το άρθρο 50 του Ν.4782/2021), για την ανάθεση των υπηρεσιών μετάφρασης ξενόγλωσσων κειμένων από τα Ελληνικά στα Αγγλικά, Γαλλικά, Ιταλικά, Γερμανικά, Ρωσικά, Κινέζικα, Εβραϊκά, Τουρκικά, Βουλγαρικά, άλλες γλώσσες και το αντίστροφο, επακόλουθης διερμηνείας, ταυτόχρονης διερμηνείας και ταυτόχρονης διερμηνείας καμπίνας διάρκειας 60 λεπτών εκάστη, καθώς και για μεταφράσεις - υπερτιτλισμούς, για την κάλυψη των αναγκών του Δήμου Θεσσαλονίκης για τα έτη 2023-2024, π.δ. 21.595,20€ (συμπ. ΦΠΑ 24%), μετά από συλλογή και αξιολόγηση οικονομικών προσφορών.

Το κριτήριο ανάθεσης της σύμβασης είναι η πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά, βάσει τιμής με την προϋπόθεση ότι η προσφορά θα πληροί όλους τους όρους και τις προδιαγραφές της παρούσας πρόσκλησης και η προσφερόμενη συνολική τιμή, συμπεριλαμβανομένου του ΦΠΑ, δεν θα υπερβαίνει τη συνολική προϋπολογισθείσα δαπάνη.

Η παρούσα σύμβαση υποδιαιρείται στα κάτωθι τμήματα:

- ◆ **ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΔΙΕΘΝΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ & ΑΠΟΔΗΜΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ**
ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 1: «Αμοιβές για μεταφράσεις και Διερμηνείες»
- ◆ **ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟΥ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ & ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗΣ**
ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΩΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ
ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 2: «Αμοιβές για μεταφράσεις και Διερμηνείες»

◆ **ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ ΔΗΜΑΡΧΟΥ**

ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 3: «Αμοιβές για μεταφράσεις και Διερμηνείες»

◆ **ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ**

ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 4: «Αμοιβές για μεταφράσεις και Διερμηνείες»

◆ **ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ & ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ**

ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 5: «Έξοδα οργάνωσης Διαφόρων Κοινωνικών Δραστηριοτήτων»

◆ **ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ**

- **Τμ. Δημοτικών Μουσικών Σχημάτων**

ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 7: «Έξοδα Πολιτιστικών Δραστηριοτήτων»

- **Τμ. Διοργάνωσης Πολιτιστικών Εκδηλώσεων –Δράσεων & Φεστιβάλ**

ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 8: «Έξοδα πολιτιστικών δραστηριοτήτων»

ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 9: «ΔΗΜΗΤΡΙΑ»

Οι προσφορές υποβάλλονται **ανά ΤΜΗΜΑ (ανά ομάδα του ενδεικτικού προϋπολογισμού)** για ένα, περισσότερα ή για όλα τα Τμήματα του ενδεικτικού προϋπολογισμού.

Η Οικονομική προσφορά των υποψηφίων θα πρέπει να συνταχθεί σύμφωνα με τα υποδείγματα οικονομικών προσφορών της παρούσας και να εξασφαλίζει επακριβώς τα απαιτούμενα σε όλη τη διάρκεια της σύμβασης.

Η Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος αναρτάται στο ΚΗΜΔΗΣ τουλάχιστον πέντε (5) ημέρες πριν από την κοινοποίηση της απόφασης ανάθεσης (άρθρο 120 παρ.3α του Ν.4412/2016 όπως τροποποιήθηκε με το άρθρο 53 του Ν.4782/2021).

Η προϋπολογισθείσα δαπάνη της εν λόγω ανάθεσης ανέρχεται συνολικά στο ποσό των 13.485,60€ για το έτος 2023 και 8.109,60€ για το έτος 2024 και συνολικό ποσό είκοσι μία χιλιάδων πεντακοσίων ενενήντα πέντε ευρώ και είκοσι λεπτών **21.595,20€** και για τα δύο έτη (συμπεριλαμβανομένου του Φ.Π.Α. 24%).

Ανά έτος και υπηρεσία ως κάτωθι:

	ΥΠΗΡΕΣΙΑ	2023	2024
1	ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΔΙΕΘΝΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΚΑΙ ΑΠΟΔΗΜΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ	0€	4.960,00€
2	ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟΥ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ & ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΩΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ	0€	595,20€
3	ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ Δ.Υ. ΔΗΜΑΡΧΟΥ	0€	1.016,80€
4	ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ	0€	1.537,60€
5	ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ & ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ	1.054,00€	0€
6	ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ	12.431,60€	0€
	ΣΥΝΟΛΟ ΑΝΑ ΕΤΟΣ	13.485,60€	8.109,60€

ΓΕΝΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ	(ΚΑΘΑΡΟ ΠΟΣΟ: 17.415,48€ – Φ.Π.Α. 24%: 4.179,72€) 21.595,20€
---------------	--

Ανά Τμήμα ως κάτωθι:

◆ ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΔΙΕΘΝΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΚΑΙ ΑΠΟΔΗΜΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ

ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 1: «Αμοιβές για Μεταφράσεις και Διερμηνείες»

Κ.Α. 00/6113.01.01

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΠΡΟΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ 2024

A/A	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΧΩΡΙΣ Φ.Π.Α.
1	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (1)	(Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Από τα Ελληνικά στα <u>αγγλικά</u> , <u>γαλλικά</u> , <u>ιταλικά</u> , <u>γερμανικά</u> , και το αντίστροφο)	165	16,00 € / σελίδα
2	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (2)	(Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Από τα Ελληνικά στα <u>ρωσικά</u> , <u>κινέζικα</u> , <u>εβραϊκά</u> , <u>τούρκικα</u> , <u>βουλγάρικα</u> , άλλες γλώσσες και το αντίστροφο)	10	18,00 € / σελίδα
3	ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ	Διερμηνεία 60' λεπτών (από Αγγλικά σε Ελληνικά ή οποιαδήποτε Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα)	2	290,00 €
4	ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ	Διερμηνεία 60' λεπτών (χωρίς καμπίνα από Αγγλικά σε Ελληνικά ή οποιαδήποτε Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα)	1	280,00 €
5	ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΜΠΙΝΑΣ (ΔΙΑΡΚΕΙΑΣ 60 ΛΕΠΤΩΝ ΕΚΑΣΤΗ)	Διερμηνεία καμπίνας 60 λεπτών έκαστη (από ευρωπαϊκή ή βαλκανική γλώσσα στα ελληνικά)	1	320,00 €

ΣΥΝΟΛΟ : 4.000,00€
Φ.Π.Α. 24% : 960,00€
ΓΕΝΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ : 4.960,00€

**◆ ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟΥ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ & ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗΣ
ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΩΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ**

ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 2: «Αμοιβές για Μεταφράσεις και Διερμηνείες»

Κ.Α. 00/6113.01.01

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ 2024

Α/Α	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΧΩΡΙΣ Φ.Π.Α.
1	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (1)	(Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Από τα Ελληνικά στα <u>αγγλικά,</u> <u>γαλλικά, ιταλικά,</u> <u>γερμανικά,</u> και το αντίστροφο)	30	16,00 € / σελίδα
ΣΥΝΟΛΟ :				480,00€
Φ.Π.Α. 24%				115,20€
ΓΕΝΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ :				595,20€

◆ ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ Δ.Υ. ΔΗΜΑΡΧΟΥ

ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 3: «Αμοιβές για Μεταφράσεις και Διερμηνείες»

Κ.Α. 00/6113.01.01

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ 2024

A/A	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΧΩΡΙΣ Φ.Π.Α.
1	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (1)	(Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Από τα Ελληνικά στα <u>αγγλικά, γαλλικά, ιταλικά, γερμανικά</u> , και το αντίστροφο)	40 σελίδες	16,00 € / σελίδα
2	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (2)	(Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Από τα Ελληνικά στα <u>ρωσικά, κινέζικα, εβραϊκά, τούρκικα, βουλγάρικα</u> , άλλες γλώσσες και το αντίστροφο)	10	18,00 € / σελίδα
ΣΥΝΟΛΟ :				820,00€
Φ.Π.Α. 24% :				196,80€
ΓΕΝΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ :				1.016,80€

Αναλυτικά για μεταφράσεις ξενόγλωσσων κειμένων κατά το έτος 2024 το Αυτοτελές Τμήμα Διοικητικής Υποστήριξης Δημάρχου θα χρειαστεί 50 σελίδες από 250 λέξεις ανά σελίδα για έντυπα, επιστολές, συμφωνητικά κλπ.

Σύνολο δαπάνης: 1.016,80€

40σελίδες χ 16,00€=640,00€+ΦΠΑ 24% 153,60€=793,60€

10 σελίδες χ 18,00€=180,00€+ΦΠΑ 24% 43,20€= 223,20€

Η διάρκεια του συμφωνητικού θα έχει διάρκεια ένα έτος (01/01/2024-31/12/2024)

◆ ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ

ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 4: «Αμοιβές για μεταφράσεις και Διερμηνείες»

Κ.Α. 10/6113.01.01

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΠΡΟΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ 2024

A/A	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	Τιμή Μονάδας	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΧΩΡΙΣ Φ.Π.Α.
1	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (1)	(Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Από τα Ελληνικά στα <u>αγγλικά</u> , <u>γαλλικά</u> , <u>ιταλικά</u> , <u>γερμανικά</u> , και το αντίστροφο)	40	16,00 € / σελίδα	640,00 €
2	ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ	Διερμηνεία 60 λεπτών (χωρίς καμπίνα από Αγγλικά σε Ελληνικά ή οποιαδήποτε Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα	1	280,00€	280,00€
3	ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΜΠΙΝΑΣ (ΔΙΑΡΚΕΙΑΣ 60 ΛΕΠΤΩΝ ΕΚΑΣΤΗ)	Διερμηνεία καμπίνας 60 λεπτών έκαστη (από ευρωπαϊκή ή βαλκανική γλώσσα στα Ελληνικά)	1	320,00 €	320,00 €
				ΣΥΝΟΛΟ : 1.240,00 €	
				Φ.Π.Α. 24% : 297,60€	
				ΓΕΝΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ : 1.537,60€	

◆ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ & ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ

ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 5: «Έξοδα οργάνωσης Διαφόρων Κοινωνικών Δραστηριοτήτων»
Κ.Α. 15/6473.01.01

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ 2023

ΕΙΔΟΣ	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΤΙΜΗ ΜΟΝΑΔΟΣ ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ	ΣΥΝΟΛΟ ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ σε €
Μεταφράσεις σελίδα (250 λέξεις)	25	16,00	400,00
Μεταφράσεις σελίδα (250 λέξεις)	25	18,00	450,00
ΣΥΝΟΛΟ ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ			850,00
ΦΠΑ 24%			204,00
ΓΕΝΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ			1054,00

◆ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

- Τμ. Δημοτικών Μουσικών Σχημάτων

ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 7: «Έξοδα Πολιτιστικών Δραστηριοτήτων» Κ.Α. 15/6471.01.01

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ 2023**ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ**

Μεταφράσεις κειμένων (συμφωνητικών, επιστολών, βιογραφικών, περαιτέρω πληροφοριακών στοιχείων κ.λ.π) από τα Ελληνικά στα Αγγλικά, Γερμανικά, Γαλλικά και Ιταλικά και το αντίστροφο.

12 σελίδες (250 λέξεις ανά σελίδα) Χ14,00€ η σελίδα χωρίς το Φ.Π.Α.

ΓΕΝΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ: 168,00€ ΜΕ 24% Φ.Π.Α.

Οι μεταφράσεις θα γίνονται κατόπιν συνεννόησης με το Τμήμα Δημοτικών Μουσικών Σχημάτων της Διεύθυνσης Πολιτισμού και Τουρισμού. Για το λόγο αυτό ο μειοδότης θα πρέπει να έχει την ετοιμότητα και τη δυνατότητα ανταπόκρισης και άμεσης διεκπεραίωσης έκτακτων μεταβολών στα στοιχεία.

Οι ειδικοί όροι αποτελούν αναπόσπαστο και απαραίτητο μέρος του συμφωνητικού το οποίο θα έχει ισχύ έως 31/12/2023.

-Τμ. Διοργάνωσης Πολιτιστικών Εκδηλώσεων –Δράσεων & Φεστιβάλ
ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 8: «Έξοδα πολιτιστικών δραστηριοτήτων» Κ.Α. 15/6471.01.01

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ 2023
ΤΕΧΝ. ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ – ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ – ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΣ

α/ α	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ	ΣΥΝΟΛΟ ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ
1	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ	α) Για έντυπο, & διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κ.λ.π. Από τα ελληνικά στα αγγλικά, γαλλικά ιταλικά, γερμανικά και το αντίστροφο	100 σελίδες (250 λέξεις ανά σελίδα)	16,00 € ανά σελίδα	1.600,00 €
				ΣΥΝΟΛΟ	1.600,00 €
				ΦΠΑ 24%	384,00 €
				ΤΕΛΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ	1.984,00 €

- *Μεταφράσεις κειμένων για τον διαδικτυακό τόπο (πλατφόρμα) της Διεύθυνσης Πολιτισμού από τα Ελληνικά στα Αγγλικά .*
- *Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, κλπ. Από τα Ελληνικά στα αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά και το αντίστροφο (ΠΟΣΟΤΗΤΑ 100 ΣΕΛΙΔΕΣ)*

Οι μεταφράσεις θα γίνονται κατόπιν συνεννόησης με τη Διεύθυνση Πολιτισμού & Τουρισμού. Για το λόγο αυτό ο μειοδότης θα πρέπει να έχει την ετοιμότητα και τη δυνατότητα ανταπόκρισης και άμεσης διεκπεραίωσης έκτακτων μεταβολών στα στοιχεία. Η χρονική ισχύς της σύμβασης θα υπολογίζεται από την υπογραφή του συμφωνητικού και θα έχει χρονική ισχύει μέχρι 31/12/2023.

ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 9: «ΔΗΜΗΤΡΙΑ» Κ.Α. 15/6471.03.01

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ 2023
ΤΕΧΝ. ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ – ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΣ –ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΙ
ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΩΝ 58^{ΩΝ} ΔΗΜΗΤΡΙΩΝ

α/ α	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ	ΣΥΝΟΛΟ ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ
1	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ	(Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Από τα Ελληνικά στα <u>αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά</u> και το αντίστροφο)	400 σελίδες (έως 250 λέξεις ανά σελίδα)	16,00 € / σελίδα	6.400,00 €
2	ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ	Διερμηνεία 60' λεπτών (από Αγγλικά σε Ελληνικά ή οποιαδήποτε Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα)	1	290,00 €	290,00 €
3	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ- ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΙ (συμπεριλαμβανομένου του χειρισμού μηχανημάτων και προβολής υπερτίτλων κατά τη διάρκεια πρόβας – παράστασης)	Μετάφραση-Υπερτίτλισμοί (από αγγλικά σε ελληνικά, από γερμανικά σε ελληνικά,, από γαλλικά σε ελληνικά,	2	800,00€	1.600,00 €
				ΣΥΝΟΛΟ	8.290,00 €
				ΦΠΑ 24%	1.989,60 €
				ΤΕΛΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ	10.279,60€

Μεταφράσεις ξενόγλωσσων κειμένων (ΠΟΣΟΤΗΤΑ 400 ΣΕΛΙΔΕΣ)

(Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Από τα Ελληνικά στα αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά και το αντίστροφο)

Οι μεταφράσεις των κειμένων περιλαμβάνουν αναλυτικά:

- Μεταφράσεις κειμένων για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, καθώς και μεταφράσεις κειμένων για συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, περαιτέρω πληροφοριακά στοιχεία κλπ.) από Ελληνικά στα Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά, Ιταλικά .

- Μεταφράσεις κειμένων (συμφωνητικών, επιστολών, βιογραφικών, περαιτέρω πληροφοριακών στοιχείων κλπ.) από Ελληνικά στα Αγγλικά και από Αγγλικά στα Ελληνικά
- Μεταφράσεις κειμένων για προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Διαφόρων εκδηλώσεων 58^{ων} Δημοσίων από Ελληνικά στα Αγγλικά

Οι μεταφράσεις των κειμένων χρεώνονται ανά σελίδα των 250 λέξεων και πραγματοποιούνται από πτυχιούχους μεταφραστές. Αυτό ισχύει για όλες τις Ευρωπαϊκές, Βαλκανικές, ή άλλες γλώσσες. Ο κάθε μεταφραστής διεκπεραιώνει τις μεταφράσεις κειμένων με τις όποιες ιδιαιτερότητες τους ως προς τη χρήση της κατάλληλης ορολογίας για την πιστότερη απόδοση της μετάφρασης. Εκτός από την ποιότητα της μετάφρασης μεγάλο ρόλο παίζει και ο χρόνος της παράδοσης. Όταν τα κείμενα είναι πειστικά, θα πρέπει ο χρόνος να είναι πολύ μικρός. Ο αριθμός των προς μετάφραση κειμένων δεν μπορεί να προσδιορισθεί επακριβώς.

Η χρέωση γίνεται ανά κείμενο και μετά την παράδοση της μετάφρασης.

Επακόλουθη διερμηνεία (ΠΟΣΟΤΗΤΑ 1)

(Διερμηνεία 60' λεπτών από Αγγλικά σε Ελληνικά ή οποιαδήποτε Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα)

Κατά την διάρκεια συνεδρίων, συναντήσεων, επισκέψεων κλπ. γίνεται επακόλουθη ταυτόχρονη διερμηνεία από όλες τις Ευρωπαϊκές, Βαλκανικές ή άλλες γλώσσες από πτυχιούχους διερμηνείς με εμπειρία.

Μετάφραση- Υπερτιτλισμοί (ΠΟΣΟΤΗΤΑ 2)

(Μετάφραση-Υπερτιτλισμοί (από αγγλικά σε ελληνικά, από γερμανικά σε ελληνικά, από γαλλικά σε ελληνικά))

Κατά την διάρκεια θεατρικής παράστασης ή όπερας από την αλλοδαπή, συγχρόνως με την εκτέλεση του έργου ανεβαίνουν στο πάνω μέρος της σκηνής μεταφρασμένα τα λόγια του έργου σε μορφή κειμένου.

Η παραπάνω διαδικασία είναι απαραίτητη, για την αριότερη διεξαγωγή και κατανόηση της παραστάσεως και απαιτεί εξειδικευμένα μεταφραστικά γραφεία.

Επίσης πέρα από τις γνωστές εμπορικές γλώσσες όπως αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά, χρησιμοποιούνται και άλλες, οπότε η παραπάνω υπηρεσία του υπερτιτλισμού είναι κάτι παραπάνω από αναγκαία.

Οι μεταφράσεις, οι διερμηνείες και οι υπερτιτλισμοί θα γίνονται στους τόπους και χρόνους που θα συμφωνηθούν κατόπιν συνεννόησης με την αρμόδια Υπηρεσία.

Για το λόγο αυτό ο μειοδότης θα πρέπει να έχει την ετοιμότητα και τη δυνατότητα ανταπόκρισης και άμεσης διεκπεραίωσης εκτάκτων μεταβολών στα στοιχεία.

Ο χρόνος εκτέλεσης των παραπάνω υπηρεσιών ορίζεται από την ημερομηνία υπογραφής της σύμβασης, έως τις 30.11.2023

Η παρακολούθηση και παραλαβή της σύμβασης θα γίνει σύμφωνα με τις διατάξεις του Ν.4412/2016 όπως τροποποιήθηκαν και ισχύουν με τις διατάξεις του Ν.4782/2021, καθώς και της εγκυκλίου με αριθμό 20 και αρ.πρωτ.125210/21-05-2021 της Δ/σης Προμηθειών και Αποθηκών του Δήμου Θεσσαλονίκης. Η διάρκεια της σύμβασης ορίζεται από την ημερομηνία πρωτοκόλλησης και ανάρτησης της στο ΚΗΜΔΗΣ έως και τις 31-12-2024.

Ο χρόνος και ο τόπος εκτέλεσης των εργασιών θα γίνει σύμφωνα με τις ανάγκες των εκδηλώσεων – δράσεων των αντίστοιχων υπηρεσιών του Δήμου Θεσσαλονίκης που εμπλέκονται στην παρούσα πρόσκληση, και θα υποδειχτεί από αυτές. Οι εργασίες θα εκτελεστούν τμηματικά μέχρι τη λήξη της σύμβασης και συγκεκριμένα :

- *Διεύθυνση Πολιτισμού και Τουρισμού και Διεύθυνση Κοινωνικής Προστασίας και Δημόσιας Υγείας : θα έχει ισχύ μέχρι 31-12-2023 (Εκτός από το Τμήμα 9, το οποίο θα έχει ισχύ έως 30.11.2023).*
- *Αυτοτελές Τμήμα Διοικητικής Υποστήριξης Δημάρχου, Αυτοτελές Τμήμα Δημοσίων Σχέσεων και Τύπου, Αυτοτελές Τμήμα Διεθνών Σχέσεων και Απόδημου Ελληνισμού, Αυτοτελές Τμήμα Επιχειρησιακού Σχεδιασμού και Παρακολούθησης Αναπτυξιακών Προγραμμάτων και Διεύθυνση Εξυπηρέτησης Επιχειρηματία: θα έχει ισχύ μέχρι 31/12/2024.*

Παρακαλούμε όπως καταθέσετε την οικονομική σας προσφορά σε κλειστό φάκελο καθώς και υπογεγραμμένη την επισυναπτόμενη ενημέρωση για την επεξεργασία των προσωπικών δεδομένων, μέχρι τις **20 Μαρτίου 2023 ημέρα Δευτέρα και ώρα 14:00 μ.μ.** στο Τμήμα Προμηθειών της Δ/σης Προμηθειών και Αποθηκών, Δημαρχιακό Μέγαρο Βασ. Γεωργίου Α' 1 ΤΚ 54636, Κτίριο Β' 1ος όροφος γραφείο 109¹Β, αρμόδιος υπάλληλος: Νικόλαος Παπαοικονόμου τηλ. 2313 31 7537.

Επιπρόσθετα, προς απόδειξη της μη συνδρομής των λόγων αποκλεισμού από διαδικασίες σύναψης δημοσίων συμβάσεων των παρ. 1 και 2 του άρθρου 73 του Ν.4412/2016 (όπως τροποποιήθηκε με το άρθρο 22 του Ν. 4782/2021), θα πρέπει να προσκομίσετε μαζί με την οικονομική σας προσφορά και τα παρακάτω δικαιολογητικά σύμφωνα με το άρθρο 80 παρ. 2 και 3 του Ν.4412/2016, όπως τροποποιήθηκε με το αρθ.29 του Ν. 4782/2021:

- Απόσπασμα ποινικού μητρώου ή Υπεύθυνη Δήλωση (κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 73 του Ν.4412/2016 (όπως τροποποιήθηκε με το άρθρο 22 του Ν. 4782/2021). Η υποχρέωση αφορά ιδίως: α) στις περιπτώσεις εταιρειών περιορισμένης ευθύνης (Ε.Π.Ε.) και προσωπικών εταιρειών (Ο.Ε. και Ε.Ε.), ιδιωτικών κεφαλαιουχικών εταιρειών (Ι.Κ.Ε.), τους διαχειριστές β) στις περιπτώσεις ανωνύμων εταιρειών (Α.Ε.), τον Διευθύνοντα Σύμβουλο, καθώς και όλα τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου, καθώς και τα πρόσωπα στα οποία με απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου έχει ανατεθεί το σύνολο της διαχείρισης και εκπροσώπησης της εταιρείας, γ) στις περιπτώσεις Συνεταιρισμών, τα μέλη του διοικητικού συμβουλίου δ) σε όλες τις υπόλοιπες περιπτώσεις νομικών προσώπων τον κατά περίπτωση νόμιμο εκπρόσωπο.
- Φορολογική ενημερότητα (για κάθε νόμιμη χρήση εκτός είσπραξης)
- Ασφαλιστική ενημερότητα

- Για την απόδειξη της νόμιμης εκπροσώπησης τα κατά περίπτωση νομιμοποιητικά έγγραφα όπως πιστοποιητικά εκπροσώπησης ΓΕΜΗ, Γενικό Πιστοποιητικό ΓΕΜΗ, Καταστατικά κ.λ.π. ανάλογα με την νομική μορφή του Οικονομικού Φορέα.

Για τυχόν περαιτέρω πληροφορίες οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει να απευθύνονται στην επισπεύδουσα υπηρεσία της διαγωνιστικής διαδικασίας της απευθείας ανάθεσης, στο Αυτοτελές Τμήμα Δημοσίων Σχέσεων και Τύπου, κατά τις εργάσιμες ημέρες και ώρες (τηλ. επικοινωνίας 231331-7164 κ. Αικ. Πυρπίλη).

Συνημμένα:

- Τεχνικές Προδιαγραφές & Ενδεικτικοί Προϋπολογισμοί - Ειδικό Όροι
- Υποδείγματα οικονομικής προσφοράς
- Υπεύθυνη Δήλωση άρθρου (άρθρου 73 παρ. 1 Ν. 4412/2016, όπως τροποποιήθηκε και ισχύει)
- Έντυπο για την Προστασία προσωπικών δεδομένων

Εσωτερική διανομή

- Τμ. Προμηθειών
- Αυτοτελές Τμήμα Δημοσίων Σχέσεων και Τύπου

**Ο ΑΝΤΙΔΗΜΑΡΧΟΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ**

ΣΩΚΡΑΤΗΣ ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΗΣ